



LA FUGUE EUROPERA

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

# Rencontre avec Stradivarius

## PROGRAMME

Jeudi 7 octobre 2010

Auditorium du Louvre - Pyramide du Louvre, 75001 Paris

### KIKUEI IKEDA

Violon Stradivarius 1680 "Paganini"  
*Stradivarius 1680 Violin "Paganini"*

### MARTIN BEAVER

Violon Stradivarius 1727 "Paganini"  
*Stradivarius 1727 Violin "Paganini"*

### KAZUHIDE ISOMURA

Alto Stradivarius 1731 "Paganini"  
*Stradivarius 1731 Viola "Paganini"*

### CLIVE GREENSMITH

Violoncelle Stradivarius 1736 "Paganini"  
*Stradivarius 1736 Cello "Paganini"*

### SERGEY KHACHATRYAN

Violon Stradivarius 1702 "Lord Newlands"  
*Stradivarius 1702 Violin "Lord Newlands"*

### HYUN-SU SHIN

Violon Stradivarius 1710 "Camposelice"  
*Stradivarius 1710 Violin "Camposelice"*

### AKIKO SUWANAI

Violon Stradivarius 1714 "Dolphin"  
*Stradivarius 1714 Violin "Dolphin"*

### GEZA HOSSZU-LEGOCKY

Violon Stradivarius 1715 "Joachim"  
*Stradivarius 1715 Violin "Joachim"*

### ARABELLA MIHO STEINBACHER

Violon Stradivarius 1716 "Booth"  
*Stradivarius 1716 Violin "Booth"*

### VIVIANE HAGNER

Violon Stradivarius 1717 "Sasserno"  
*Stradivarius 1717 Violin "Sasserno"*

### MANRICO PADOVANI

Violon Stradivarius 1722 "Jupiter"  
*Stradivarius 1722 Violin "Jupiter"*

### YUKI MANUELA JANKE

Violon Stradivarius 1736 "Muntz"  
*Stradivarius 1736 Violin "Muntz"*

### DANJULO ISHIZAKA

Violoncelle Stradivarius 1696 "Lord Aylesford"  
*Stradivarius 1696 Cello "Lord Aylesford"*

### STEVEN ISSERLIS

Violoncelle Stradivarius 1730 "Feuermann"  
*Stradivarius 1730 Cello "Feuermann"*

### YUMIKO URABE

Piano  
*Piano*

### MAGGIE COLE

Clavecin  
*Harpsichord*

*The Stradivarius 1696 Viola "Archinto" is generously loaned from the Royal Academy of Music in London for this concert.*

## Concert Nippon Music Foundation, Paris 2010

Bienvenue à notre concert de Gala, qui ne comprend (en plus de deux éminents pianistes et clavecinistes) pas moins de 14 musiciens à cordes, jouant tous des merveilleux instruments Stradivarius prêtés par la Nippon Music Foundation du Japon.

Concevoir ce programme était un véritable défi. Rendre justice à tant de talent et à un tel nombre d'instruments magnifiques dans un programme aussi court paraît quasi impossible ; j'espère néanmoins que vous aurez un aperçu des personnalisées variées composant cet ensemble.

Le programme se compose de trois parties. Pour commencer, nous avons une section baroque / classique, un mouvement d'un quatuor de Mozart intercalé entre deux célèbres concertos baroques. Nous évoluerons alors vers un programme plus exotique, avec une contribution d'un maître français composant en idiome juif, un petit avant-goût d'une musique tsigane hongroise (bien que vue au travers des yeux de Brahms), et une charmante rareté d'un belge écrivant en style espagnol.

Puis, comme dans tous les concerts de Gala de la Nippon Music Foundation, nous terminerons avec le miraculeux Octuor à cordes de Mendelssohn. Aujourd'hui cependant une différence est à relever. On ignore généralement que dans les années 20 de son siècle Mendelssohn a révisé son Octuor pour la publication. Vous entendrez ce soir la version originale qui n'a été publiée que l'année dernière (c'est très probablement la première fois qu'on la joue à Paris). Ceux qui connaissent bien cette première version peuvent s'attendre à quelques surprises. Je ne peux pas dire si la version originale est supérieure à celle de l'édition connue, mais je suis certain qu'elle ne lui est pas inférieure. Il y a des moments magnifiquement épicés qui manquent dans la seconde version. En tout état de cause, chacun aura sa propre opinion quant à savoir si ce « bijou perdu » valait la peine d'être mis en lumière.

J'attends cette occasion avec impatience. Chaque événement de la Nippon Music Foundation dans lequel j'ai été impliqué ces dernières années était extrêmement amusant sur tous les plans - la compagnie, la musique et (ce n'est pas négligeable) la nourriture et les boissons.

J'espère que ce sera pour vous, public, un aussi grand moment que pour nous, musiciens sur la scène.

Steven Isserlis

## Nippon Music Foundation concert Paris 2010

*Welcome to our gala concert, featuring (in addition to two distinguished keyboard players) no fewer than 14 string-players, all playing on wonderful Stradivarius instruments, on loan from the Nippon Music Foundation of Japan. Planning this programme has been quite a challenge - to put it mildly! To do justice to so much talent and so many beautiful instruments in a short concert is well-nigh impossible; but I hope that you will at least receive a taste of the varied personalities of the assembled company.*

*The programme falls into three parts: to start with, we have a baroque/classical section, a Mozart quartet movement sandwiched between two celebrated baroque concertos. We then move onto the more exotic portion of the programme, with contributions from a masterly Frenchman composing in Jewish idiom, a taste of Hungarian gypsy music (albeit seen through Brahms's eyes), and a charming rarity from a Belgian writing in Spanish style.*

*And finally, we end - as do all Nippon Music Foundation gala concerts - with a performance of Mendelssohn's miraculous octet for strings. Today, though, it is a performance with a difference. It is not generally known that in his early twenties, Mendelssohn revised the octet for publication. Tonight we shall hear the original version, which was published only last year. (This is presumably the first performance in Paris.) For those who know the famous version well, there are some surprises in store. I can't say that it is superior to the accepted edition - but I'm not sure that it is inferior, either; there are some wonderfully spicy moments that went missing in the later version. Anyway, everyone will have their own opinion as to whether this 'lost' gem was worth bringing back to light.*

*I am looking forward hugely to the whole occasion. All the Nippon Music Foundation events in which I have been involved in the past have been lots of fun in all ways - the company, the music and (not least!) the food and drink. I hope that it will be as memorable an evening for you, the audience, as for all of us on stage!*

Steven Isserlis

A 20h30, dans la Salle de l'Auditorium du Louvre :

Au programme :

### A. Vivaldi : Concerto pour 4 violons et Violoncelle Op. 3 N° 10 RV 580

#### Solistes :

Sergey Khachatryan (premier violon), Yuki Manuela Janke (second violon), Manrico Padovani (troisième violon), Hyun-Su Shin (quatrième violon), Danjulo Ishizaka (violoncelle).

#### Orchestre :

Viviane Hagner (premier violon), Geza Hosszu-Legocky (second violon), Akiko Suwanai (troisième violon), Arabella Miho Steinbacher (quatrième violon), Kazuhide Isomura (premier alto), Steven Isserlis (second alto et violoncelle), Clive Greensmith (violoncelle), Maggie Cole (clavecin).

### W. A. Mozart : Quatuor à cordes en do majeur, KV 575 (Allegretto)

Martin Beaver (premier violon)

Kikuei Ikeda (second violon)

Kazuhide Isomura (alto)

Clive Greensmith (violoncelle)

### J.S. Bach : Concerto pour deux violons

#### Solistes :

Arabella Miho Steinbacher (premier violon)

Akiko Suwanai (second violon)

#### Orchestre :

Sergey Khachatryan et Manrico Padovani (premiers violons)

Viviane Hagner et Yuki Manuela Janke (seconds violons)

Kazuhide Isomura (alto)

Danjulo Ishizaka (violoncelle)

Maggie Cole (clavecin)

### M. Ravel : (Arrangement par Tognetti) Kaddish pour violoncelle et cordes

#### Soliste :

Steven Isserlis

#### Orchestre :

Viviane Hagner et Sergey Khachatryan (premiers violons)

Arabella Miho Steinbacher et Yuki Manuela Janke (seconds violons)

Martin Beaver et Manrico Padovani (troisièmes violons)

Akiko Suwanai et Hyun-Su Shin (quatrièmes violons)

Kazuhide Isomura (premier alto), Kikuei Ikeda (second alto)

Danjulo Ishizaka (premier violoncelle), Clive Greensmith (second violoncelle)

### Johannes Brahms (transcription par Joseph Joachim) : Dances Hongroises N° 1 & 7

Geza Hosszu-Legocky (violon)

Yumiko Urabe (piano)

### H. Leonard : Sérénade espagnole

Akiko Suwanai (premier violon)

Viviane Hagner (second violon)

Yuki Manuela Janke (troisième violon)

Yumiko Urabe (piano)

### F. Mendelssohn : Octuor à cordes (version originale)

Martin Beaver (premier violon)

Viviane Hagner (second violon)

Sergey Khachatryan (troisième violon)

Yuki Manuela Janke (quatrième violon)

Kazuhide Isomura (premier alto)

Kikuei Ikeda (second alto)

Clive Greensmith (premier violoncelle)

Danjulo Ishizaka (second violoncelle)

